

Porównanie tłumaczeń Jana 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i mówi mu: Każdy człowiek najpierw — dobre wino układa, i kiedy zostaliby upojeni — gorsze. Ty ustrzegłeś — dobre wino aż [do] teraz.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I mówi mu każdy człowiek najpierw dobre wino kładzie a gdy zostaliby upojeni wtedy gorsze ty zachowałeś dobre wino aż dotąd
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i mówi mu: Każdy człowiek stawia najpierw dobre wino, a gdy sobie podpiją – gorsze; ty zaś dobre wino zachowałeś aż dotąd.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i mówi mu: Każdy człowiek najpierw dobre wino kładzie, i kiedy staną się pijani, gorsze. Ty ustrzegłeś * dobre wino aż do teraz.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I mówi mu każdy człowiek najpierw dobre wino kładzie a gdy zostaliby upojeni wtedy gorsze ty zachowałeś dobre wino aż dotąd
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i powiedział: Każdy stawia najpierw dobre wino, a gdy goście sobie podpiją — gorsze; ty jednak dobre wino zachowałeś aż do tej pory.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do niego: Każdy człowiek najpierw podaje dobre wino, a gdy sobie podpiją, wtedy gorsze. A ty dobre wino zachowałeś aż do tej pory.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu: Każdy człowiek pierwszej daje wino dobre, a gdy sobie podpiją, tedy podlejsze; a tyś dobre wino zachował aż do tego czasu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł mu: Wszelki człowiek pierwszej kładzie wino dobre, a gdy się napiją, tedy podlejsze. A tyś dobre wino zachował aż do tego czasu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i powiedział do niego: Każdy człowiek stawia najpierw dobre wino, a gdy się napiją, wówczas gorsze. Ty zachowałeś dobre wino aż do tej pory.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niego: Każdy człowiek podaje najpierw dobre wino, a gdy sobie podpiją, wtedy gorsze; a tyś dobre wino zachował aż do tej chwili.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział do niego: Każdy człowiek najpierw podaje dobre wino, a gdy sobie popiją, gorsze. Ty natomiast dobre wino zachowałeś aż do tej pory.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i rzekł mu: „Każdy podaje najpierw dobre wino, a gdy goście sobie podpiją, gorsze. Ty przechowujesz dobre wino aż dotąd”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i rzekł mu: „Każdy człowiek stawia najpierw dobre wino, a gdy sobie podpiją — gorsze. Ty

			zachowałeś takie dobre wino aż do teraz”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i powiedział: - Każdy człowiek podaje najpierw dobre wino, a gorsze, gdy goście weselni już sobie popiją. Ty zachowałeś dobre wino aż dotąd!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i powiedział mu: - Każdy najpierw daje dobre wino, a gorsze, kiedy już sobie popiją. Ty zaś zachowałeś dobre wino aż do tej pory.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	та й каже йому: Кожна людина подає спочатку добре вино, а гірше - як нап'ються; [а] ти зберіг добре вино дотепер.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i powiada mu: Wszystek jakiś człowiek wpierw to wiadome odpowiednio dogodne wino kładzie, i gdyby zostaliby odurzeni, to wiadome mniej liczne; ty upilnowałeś to odpowiednio dogodne wino aż do tej chwili.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i mu mówi: Każdy człowiek stawia najpierw dobre wino, a kiedy staną się pijani, wtedy gorsze; a ty dobre wino zachowałeś aż do teraz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i powiedział do niego: "Każdy serwuje najpierw dobre wino, a wino gorszej jakości - kiedy już ludzie sobie dobrze popiją. Ale ty zachowałeś dobre wino aż do tej pory!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i powiedział do niego: "Każdy inny człowiek najpierw podaje wino wyborne, a gdy sobie popiją – gorsze. Ty zachowałeś wyborne wino aż dotąd”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Zazwyczaj najpierw podaje się lepsze wino. Później, gdy goście już sobie popiją—trochę gorsze. A ty najlepsze zostawiłeś na koniec.